

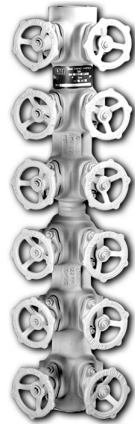
Series MSD and SMSD
Manifolds for Steam Distribution
Dampfverteilerrohre
Clarinettes d'alimentation vapeur
Manifolds de distribución de vapor
Stoomspreidingsbuizen
Manifold per distribuzione vapore

These instructions should be used by experienced personnel !
Diese Gebrauchsanweisung ist von Fachpersonal zu benutzen !
Ces instructions devraient être utilisées par du personnel expérimenté !
¡Estas instrucciones deben ser utilizadas por personal experimentado !
Onderhoud uitsluitend uit te voeren door ervaren personeel !
Queste istruzioni devono essere utilizzate da personale esperto !

**PRODUCT DESCRIPTION - PRODUKTBESCHREIBUNG -
DESCRIPTION DU PRODUIT - DESCRIPCION DEL PRODUCTO -
PRODUKT OMSCHRIJVING - DESCRIZIONE DEL PRODOTTO**

Model shown on the picture: MSD-12 – Die Abbildung zeigt das Modell MSD-12
Photo : MSD-12 – Modelo de la foto: MSD-12
Model op foto: MSD-12 – Modello in figura: MSD-12

- GB** Armstrong Forged Steel Manifold for Steam Distribution.
- D** Armstrong Dampfverteilerrohr aus Schmiedestahl.
- F** Clarinettes d'alimentation vapeur Armstrong en acier forgé.
- E** Manifold de acero forjado para la distribución de vapor de Armstrong.
- NL** Armstrong smeedstalen stoomverdeelstation.
- I** Manifold per la Distribuzione del Vapore in Acciaio Forgiato Armstrong.



For detailed material specifications, options, approximate dimensions and weights, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Werkstoffangaben, Zubehör, Abmessungen und Gewichte, sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour toute spécification détaillée des matières, options, dimensions et poids, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para especificaciones de materiales detalladas, opciones, dimensiones aproximadas y pesos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor gedetailleerde materiaal specificaties, afmetingen en gewichten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la specifica dettagliata dei materiali, accessori opzionali, dimensioni e pesi approssimativi, vedere la documentazione appropriata o contattare il Distributore locale.

INSTALLATION - INSTALLATIONSANWEISUNG - INSTALLATION INSTALACION - INSTALATIE - INSTALLAZIONE

Model shown on the drawing: MSD-08 & MSD-12 – Die Zeichnung zeigt das Modell MSD-08 & MSD-12 – Schéma : MSD-08 & MSD-12

Modelo del dibujo: MSD-08 & MSD-12 – Getoond model op tekening: MSD-08 & MSD-12 – Modello in figura: MSD-08 & MSD-12

Before connecting the manifold to the system, please blowdown the line at full pressure to clear the pipes of dirt, pipe cuttings and welding beads.
Possible connections: steam line - socketweld or flanged; tracers - screwed or socketweld.

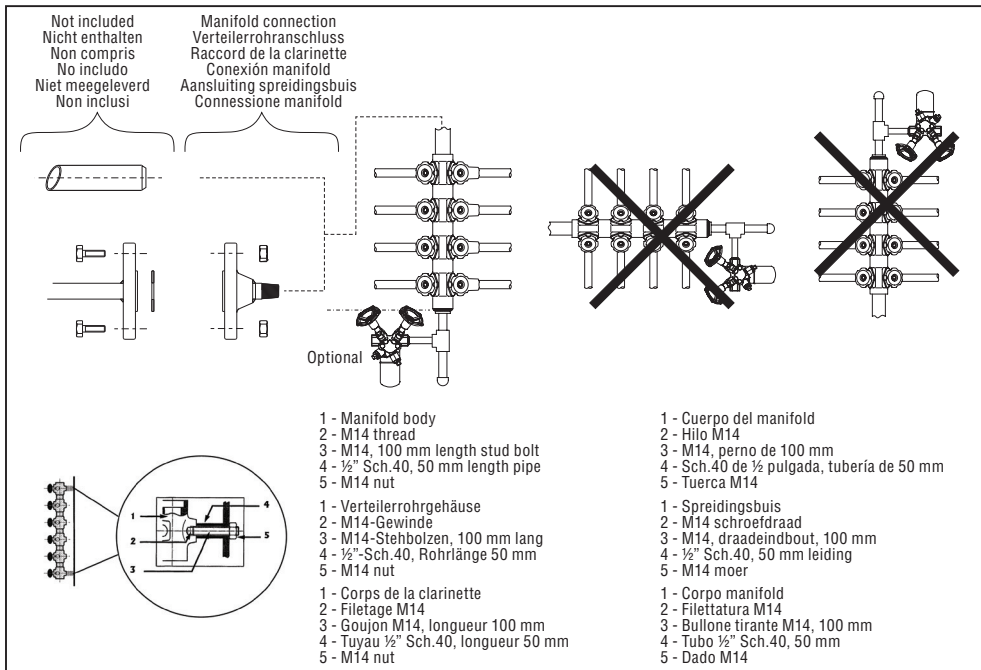
Blasen Sie vor dem Anschluss des Verteilerrohrs an das System mit vollem Druck ab, um die Rohre von Schmutz, Rohrschnittresten und Schweißperlen zu reinigen. Mögliche Anschlussarten: Rohrleitung - Schweißmuffen oder Flansche; Begleitheizungen - Muffengewinde oder Schweißmuffen.

Avant de raccorder la clarinette au circuit, purger le circuit à la pression maximale pour éliminer les saletés, limailles et les résidus de soudure des tuyaux. Raccordements possibles : conduite de vapeur, à souder ou à brides ; traceurs, à visser ou à souder.

Antes de conectar el manifold al sistema, haga pasar aire a máxima presión por las tuberías para limpiarlas de residuos causados por el proceso de cortar las tuberías y el proceso de soldadura. Conexiones posibles: línea de vapor - socketweld o embreadado - traceado roscado o socketweld.

Voor u het condensaatstation op het systeem aansluit, moet u de leidingen met druk schoonblazen om zo vuil, resten en lastesten te verwijderen. Mogelijke aansluitingen: Stoomleiding - schroefdraad of flens; tracers - schroefdraad of las.

Prima di connettere il manifold al sistema, spurgare la linea a piena pressione per ripulire i tubi da sporco, trucioli di tubo e cordoni di saldatura. Connessioni disponibili: linea vapore - tasca a saldare o flangiata; tracciatori - filettate o tasca a saldare.



START-UP PROCEDURE - INBETRIEBNAHME - MISE EN SERVICE - PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA - OPSTARTPROCEDURE - PROCEDURA D'AVVIAMENTO

For detailed hookups and adapted start-up and shut-down procedures, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Informationen über Installation, Inbetriebnahme und Außerbetriebnahme sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour plus de détails à propos des procédures de démarrage et d'arrêt, ainsi que pour l'installation, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

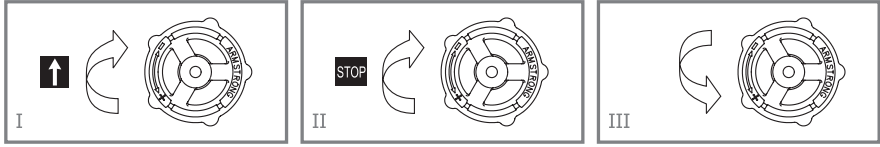
Para informarse sobre conexiones detalladas y procedimientos adaptados de puesta en marcha y parada, consulte los catálogos Armstrong o diríjase a su Representante local.

Voor gedetailleerde montage en installatie instructies zie het betreffende Armstrong documentatieblad of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per procedure dettagliate di collegamento, d'avviamento e di fermata, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



SHUT-DOWN PROCEDURE - AUSSERBETRIEBNAHME - PROCEDURE D'ARRET - PROCEDIMIENTO DE PARADA - UIT BEDRIJFNAME - PROCEDURA DI FERMATA



MAINTENANCE - WARTUNG - MAINTENANCE MANTENIMIENTO - ONDERHOUD - MANUTENZIONE

For troubleshooting, testing methods, frequency of maintenance and detailed spare parts list, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Informationen über Fehlersuche, Testmethoden, Wartungsintervallen und Ersatzteillisten fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour le dépannage, les méthodes de test, la fréquence d'entretien et la liste détaillée des pièces de rechange, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para detección de posibles averías, métodos de test, frecuencia de mantenimiento y lista detallada de repuestos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voer het oplossen van problemen, test methodes, onderhoud en gedetailleerde onderdelenlijsten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la soluzione di eventuali problemi, metodi di prova funzionalità, frequenza di manutenzione e dettaglio della lista ricambi, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



Equipment under pressure - Operating temperature > 100°C. Make sure humidifier is cold before handling !

Stellen Sie sicher dass die Armatur kalt und drucklos ist bevor an dieser gearbeitet wird - Arbeitstemperatur >100°C

Matériel sous pression - Température de fonctionnement >100°C. Vérifier que la clarinette est froide avant de la manipuler

Equipo a presión - Temperatura de operación >100 °C. ¡Asegúrese de que el manifold está frío antes de manipularlo !

Apparatuur onder druk - Bedrijfstemperatuur >100°C. Controleer of de spreidingsbuis is afgekoeld voordat u deze aanraakt

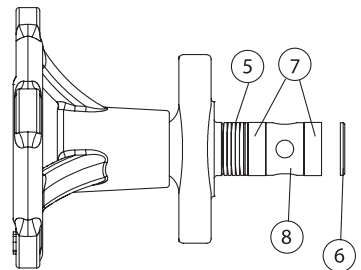
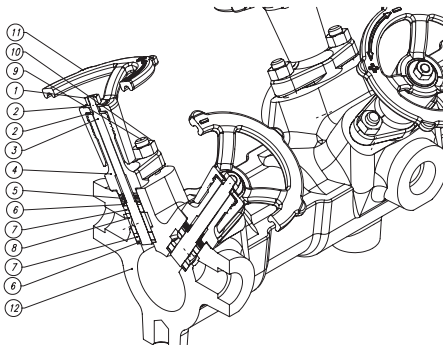
Apparecchiatura in pressione - Temperatura operativa > 100°C. Assicurarsi che il manifold sia freddo prima d'intervenire !

Model shown on the drawing: SMSD-08
Die Zeichnung zeigt das Modell SMSD-08
Schéma: modèle SMSD-08

Modelo del dibujo: SMSD-08
Getoond model op tekening: SMSD-08
Modello in figura: SMSD-08

SAA1723

Steam Manifold SMSD-08 exploded view
Explosionszeichnung des Verteilrohrs SMSD-08
Clarinette SMSD-08 vue éclatée
Vista detallada del manifold SMSD-08
Buis SMSD-08 uitvergroot beeld
Manifold SMSD-08 vista in esplosio



I. Valves Maintenance (see SAA1723 and clarinet SMSD-08 exploded view diagrams):

- Make sure to interrupt steam flow up and down stream in order to isolate the manifold;
- Using the valve's handwheels (11), open completely each valve;
- Open the manifold drain valve slowly to depressurize the manifold;
- Unscrew the bonnet nuts (10) and leave stud (9) in the body;
- Pull the bonnet (4) assembly out of valve body;
- Remove the lower sealing rings (6), circular springs (5) and sealing washer (8) using the appropriate extractor (D115108). Check to see if all components, including valve washer (5) at bottom of valve body have been removed. Inspect and clean any debris that might have remained in the valve body.
- Place Armstrong part SAA1723 (stacking of seals, stem, flywheel, cap - see clarinet exploded view figure, points 1 to 8 and point 11) into valve body and lightly tap it to the bottom. Screw evenly the nuts (10) until the bonnet (4) seats on the valve body.
- If only the stack is damaged, replace it with article D42906, see figure SAA1723 points 5-6-7-8.

GB

I. Wartung der Ventile (siehe Zeichnung SAA1723 und SMSD-08 Explosionszeichnung des Verteilerrohrs):

- Absperrn von Dampfpfzufuhr und Kondensatseite, um das Verteilerrohr von der Leitung zu trennen;
- Mit den Handrädern (11) jedes Ventil ganz öffnen;
- Ablassventil des Verteilerrohrs langsam öffnen, um das Verteilerrohr drucklos zu machen;
- Muttern (10) herausdrehen und Bolzen (9) im Gehäuse belassen;
- Verbindungsstück (4) aus dem Ventilgehäuse ziehen;
- Die unteren Ventil-Dichtungsringe (6), die Federscheiben (5) und die Ventildichtung (8) mithilfe des passenden Packungshakens (D115108) entfernen. Prüfen Sie, ob alle Teile incl. der Federscheibe entfernt wurden. Gegebenenfalls entfernen Sie noch vorhandene Bruchstücke aus dem Ventilgehäuse.
- Armstrong Ersatzteil SAA1723 (Ventileinheit, Schaft, Handrad, Ventilkappe- siehe Explosionszeichnung des Verteilerrohrs Punkt 1 bis 8 und Punkt 11) in Ventilgehäuse einsetzen und leicht gegen Boden festklopfen. Muttern (10) gleichmäßig festziehen, bis das Verbindungsstück (4) am Ventilgehäuse aufsitzt.
- Wenn nur die Ventileinheit beschädigt ist, ersetzen Sie diese durch Artikel D42906, siehe Zeichnung SAA1723 Punkt 5-6-7-8.

D

I. Entretien des vannes (consulter les schémas SAA1723 et clarinette SMSD-08 vue éclatée):

- Vérifier que le débit de vapeur est coupé en amont et en aval de façon à isoler la clarinette.
- Ouvrir complètement toutes les vannes au moyen de leur volant (11).
- Ouvrir lentement la vanne de purge de la clarinette pour la dépressuriser.
- Desserrer les écrous du chapeau (10) et laisser le goujon (9) en place sur le corps.
- Déposer l'ensemble du chapeau (4) du corps de la vanne.
- Retirer les bagues d'étanchéité inférieure (6), les ressorts circulaires (5) et la rondelle d'étanchéité (8) en utilisant l'extracteur adapté (D115108). Vérifier que tous les composants, y compris ressorts circulaires (5), au bout de la vanne ont été retirés. Inspecter et nettoyer les débris pouvant obstruer e corps de la vanne.
- Placer la pièce Armstrong réf. SAA1723 (empilage de joints, tige, volant, chapeau - voir figure clarinette vue éclatée points 1 à 8 et point 11) dans le corps de la vanne et la faire glisser au fond en tapant légèrement. Visser régulièrement les écrous (10) jusqu'à ce que le chapeau (4) repose sur le corps de la vanne.
- Si seul l'empilage est endommagé, remplacer celui-ci par l'article D42906, voir figure SAA1723 points 5-6-7-8.

F

I. Mantenimento delle valvole (consultare i diagrammi di vista dettagliata del componente SAA1723 y el manifold SMSD-08):

- Asegúrese de cerrar el flujo de vapor en dirección hacia arriba y hacia abajo para aislar el manifold;
- Mediante los volantes de las válvulas (11) abra cada válvula al máximo;
- Abra la válvula de drenaje del manifold lentamente para eliminar la presión;
- Destornille las tuercas del bonete (10) y deje el perno (9) en el cuerpo;
- Extraiga el conjunto del bonete (4) del cuerpo de la válvula;
- Retire las arandelas de sellado inferiores (6), los muelles circulares (5) y la arandela de sellado (8) utilizando la herramienta de extracción correspondiente (D115108). Compruebe si todos los componentes, incluyendo la arandela (5) de la parte inferior del cuerpo de válvula, se han eliminado. Inspeccione y limpie cualquier residuo que pudiera haber quedado en el cuerpo de la válvula.
- Coloque la pieza Armstrong SAA1723 (apilado de juntas, vástago, válvula y tapa: consulte la vista detallada del manifold, puntos del 1 al 8 y punto 11) dentro del cuerpo de la válvula y golpee ligeramente el cuerpo para que caiga hasta el fondo. Ajuste uniformemente las tuercas (10) hasta que el bonete (4) se apoye en el cuerpo de la válvula.
- Si solo la pila presenta daños, esta debe sustituirse por el artículo D42906, consulte la ilustración SAA1723, puntos 5-6-7-8.

E

I. Afsluiteronderhoud (raadpleeg de schema's SAA1723 en SMSD-08 bus uitvergroet beeld) :

- Verzeker u ervan dat zowel de toe- als de afvoer naar het verdeelstation afgesloten zijn;
- Open volledig iedere klep met behulp van de handwielen (11) van de afsluiters;
- Open de ontwateringsklep van het verdeelstation voorzichtig om de druk uit het verdeelstation langzaam af te laten;
- Draai de bouten (10) van het drukstuk los en laat het draaieind (9) in het huis;
- Haal de drukstukmodule (4) uit het klephuis;
- Verwijder de klep afdichtingringen (6), klep rondelen (5) en lantaarnring (8) met behulp van een pakkinghaak (D115108). Controleer of alle componenten, inclusief de rondelen (5) op de bodem van het huis zijn verwijderd. Inspecteer en verwijder vuil of afzetting dat mogelijk in het huis is achtergebleven.
- Plaats het bovendeel SAA1723 (voorzien van nieuwe ringen, staaf, handwiel, drukstuk - zie afbeelding bus punt 1 tot 8 en punt 11) in het huis en druk dit stevig, maar voorzichtig door tot op de bodem. Draai de moeren (10) gelijkmatig aan, totdat het drukstuk (4) op het afsluiterhuis zit.
- Als alleen dit beschadigd is, vervang deze dan door artikel D42906, zie afbeelding SAA1723 punt 5-6-7-8.

NL

I. Manutenzione delle valvole (consultare gli schemi SAA1723 e manifold SMSD-08 vista in esplosio):

- Interrompere il flusso vapore e isolare il manifold;
- Aprire completamente ciascuna valvola agendo sui volantini (11);
- Aprire la valvola di drenaggio per depressurizzare il manifold.
- Svitare i dadi del bonnet (10) e lasciare i tiranti (9) nel corpo.
- Estrarre l'unità del bonnet (4) dal corpo della valvola;
- Rimuovere gli anelli di tenuta inferiori (6), le rondelle (5) e la bussola (8) usando l'estrattore idoneo (D115108). Controllare tutti i componenti compresa la rondella (5). Ispezionare e pulire tutte le superfici del corpo valvola.
- Riposizionare l'assieme SA-A1723 (assieme guarnizioni, stelo, volantino, bonnet - vedere figura manifold vista in esplosio punti da 1 a 8 e punto 11) nel corpo valvola ed avvitarlo delicatamente sino al fondo. Avvitare uniformemente i dadi (10) sino a che il bonnet (4) sia correttamente posizionato sul corpo valvola.
- Se è danneggiato solo l'assieme, sostituirlo con l'articolo D42906, vedere figura SAA1723 punti 5-6-7-8.

I



Armstrong International

North America • Latin America • India • Europe / Middle East / Africa • China • Pacific Rim

armstronginternational.com